

## Exercise: Your Japanese-to-English Translation of 『伊豆の踊子』<sup>いず おどりこ</sup>

*Kawabata Yasunari, Nobel laureate (1968), published his first novel Izu no odoriko in 1926 at the age of 25. Based on real events, it depicts the student narrator's affection for an itinerant dancing girl and her troupe as they travel among the hot-spring resorts of Izu Peninsula. Here near the beginning of the story, he is infatuated with the girl, and intent on pursuing her at Amagi Pass.*

**Instructions:** To get a sense of the situation, read the original Japanese text **all the way through** before you start translating into English. You can use your dictionary as much as you want. Try to write natural English. You do not have to keep the original sentence breaks.

(Notes: Numbers reference the original sentences. ¶ = paragraph break.)

Original Japanese ( <i>furigana</i> added)	Your English translation (you can change sentence breaks)
6. そのうちに、大粒 <sup>おおつぶ</sup> の雨が私を打ち初めた。	
7. 折れ曲った急な坂道 <sup>か のぼ</sup> を駆け登った。	
8. ようやく峠 <sup>とうげ</sup> の北口の茶屋 <sup>ちや</sup> に辿りついてほっとすると同時に、私はその入口で立ちすくんでしまった。	
9. 余 <sup>あま</sup> りに期待がみごとに的 <sup>てきちゆう</sup> の中 <sup>ちゆう</sup> からである。	
10. そこに旅芸人 <sup>たびげいじん</sup> の一行が休んでいたのだ。	
11. ¶突 <sup>つ</sup> 立 <sup>た</sup> っている私を見た踊子 <sup>おどりこ</sup> が直ぐに自分の座布団 <sup>ざふだん</sup> を外 <sup>はず</sup> して裏返し <sup>うらがえ</sup> に傍 <sup>そば</sup> へ置いた。	
12. ¶「ええ——。」とだけ云って、私はその上に腰 <sup>こし</sup> を下ろした。	
13. 坂道 <sup>さかみち</sup> を走った息切れと驚きとで、「ありがとう。」と云う言葉 <sup>ことば</sup> が咽 <sup>のど</sup> にひっかかって出なかったのだ。	
14. ¶踊子 <sup>おどりこ</sup> と真近 <sup>まぢか</sup> に向い合ったので、私はあわてて袂 <sup>たもと</sup> から煙草 <sup>たばこ</sup> を取出した。	
15. 踊子 <sup>おどりこ</sup> がまた連れの女の前の煙草盆 <sup>ぼん ひきよ</sup> を引寄せ <sup>ひきよ</sup> せて私に近くしてくれた。	
16. やっぱり私は黙 <sup>だま</sup> っていた。	
17. ¶踊子 <sup>おどりこ</sup> は十七くらいに見えた。	

**Notes on a separate page:** What is challenging to translate? Why?